

MONICA SAVOCA
PUBBLICAZIONI PER TIPOLOGIA E IN ORDINE CRONOLOGICO

a) Monografie:

2003 M. SAVOCA, *Il lessico critico di Oreste Macrì ispanista*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Catania, relatore Ch.mo Prof. R. Trovato.

2004 M. SAVOCA, *Góngora nel Novecento in Italia (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni*, Leo S. Olschki, Firenze, 2004, pp. 228. ISBN 88-222-5381-7

2020 M. SAVOCA, *La poesia del primo Carvajal tra semantica e metrica*, ETS, Pisa, 2020, pp. 208. ISBN 978-88-467-5673-2

b) Edizioni critiche:

2007 M. SAVOCA, Introduzione e cura di, O. MACRÌ, *Traduzioni sparse di poesia ispanica*, Leo S. Olschki, Firenze, 2007, pp. 478. ISBN 978-88-222-5726-0

c) Atti di convegni, studi in volume e su riviste, traduzioni letterarie:

2004 M. SAVOCA, *Tra prelinguistico e parola: dal Salento all'Europa attraverso gli studi ispanici*, incluso nel volume *Traduzione e poesia nell'Europa del Novecento*, a cura di A. Dolfi, Bulzoni, Roma, 2004, pp. 535-548. ISBN 978-88-8319-954-7

2005 M. SAVOCA, *Góngora al lume di Ungaretti: dalla traduzione alla poesia*, incluso negli Atti del Colloquio Internazionale *Giuseppe Ungaretti, identità e metamorfosi*, Lucca, 4-6 aprile 2002, a cura di L. Fava Guzzetta, F. Musarra, Casa Editrice Pacini Fazzi, Lucca, 2005, pp. 385-400. ISBN 978-88-7246-671-1

2008 M. SAVOCA, *Tradurre Góngora: "semplicemente" un pre-testo*, incluso negli atti del convegno *Giuseppe Ungaretti, langue, poésie, traduction* (Anversa-Lovanio, 27-29 novembre 2007), in «Revue des Études Italiennes», n.s., tome 54, n°1-2, janvier-décembre 2008, pp. 93-102. ISSN 0035-2047 **Classe A**

2009 M. SAVOCA, *"Poderosa ley gramatical obliga a pluralizar en masculino": questioni di genere in Cristina Peri Rossi*, in *Donne, identità e progresso nelle culture mediterranee* a cura di M. González de Sande, Aracne, Roma, 2009, pp. 201-213 ISBN 978-88-548-2944-2 (lo stesso testo si trova negli atti digitali del X CILEC a c. di Fidel López Criado, Universidad de A Coruña).

2010 M. SAVOCA, *Fino a Cristina Peri Rossi: identità di genere nella poesia ispanofona*, in *Identità e genere in ambito ispanico*, a c. di G. Bazzocchi, R. Tonin, Franco Angeli, Milano, 2010, pp. 255-266. ISBN 978-88-568-3748-3

2014 M. SAVOCA, *Introducción a M. SAVOCA, M. CARRERAS I GOICOECHEA, Cuestiones de género en la traducción de textos científicos sobre reproducción asistida (RA)*, in «Panace@», XV, 39, pp. 109-117. ISSN 1537-1964

2016 M. SAVOCA, *Espansione on line alla Grammatica Spagnola* di M. Carreras Goicoechea-R. Trovato, Algra Editore, Viagrande (Catania), 2016. ISBN 978-88-9341-011-3

2017 M. SAVOCA, *Diorama de la poesía de Antonio Carvajal y una traducción al italiano*, in *Italiano e dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e*

traduzione, a cura di G. Caprara, G. Marangon, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2017, pp. 343-352. ISBN 978-3-631-73121-5

2017 M. SAVOCA, “*La mia fanciulla al tramontar del sole*”: storia privata di due traduzioni di Oreste Macrì e Albertina Baldo. *ENTHYMEMA*, 19 (2017), pp. 88-96. **Classe A** ISSN 2037-2426

2018 M. SAVOCA, “*Fuente Ovejuna*” da Lope de Vega ad Antonio Gades: tra (ri)creazione e traduzione (intersemiotica). *ENTHYMEMA*, 22 (2018), pp. 41-49. **Classe A** ISSN 2037-2426

2020 M. SAVOCA, *Góngora barocco? Il filtro generazionale tra Lorca (critico) e Ungaretti (critico-traduttore)*, in *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, a cura di A. López Márquez, F. Molina, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 285-294. ISBN 978-3-631-79056-4

2020 M. SAVOCA, *Antipoesia, lessico d'uso, “verbo profano” in Cristina Peri Rossi*, in *Identità femminili. Appartenenze etnico-religiose ed espressioni di potere*, a cura di M. Carreras Goicoechea, S. Fontana, S. Lagdaf, Agorà & Co., Lugano, pp. 259-276. ISBN 978-88-89526-40-8

2020 M. SAVOCA, *Grammaticalità e semanticità in Carvajal: lingua poetico-specializzata e casi di lessico ornitologico*, in *Studi sulla lingua poetica di Antonio Carvajal*, a cura di R. Trovato, Viagrande (Catania), Algra, pp. 47-67. ISBN 978-88-9341-404-3

2021 M. SAVOCA, *Le prime traduzioni poetiche italiane da Rubén Darío: Gino Regini, Emilio Mariano, Piero Raimondi, 1949*, in *Tempi e spazi della traduzione letteraria*, a cura di H. Aguilà Ruzola, F. Di Gesù, A. Polizzi, Palermo University Press, Palermo, pp. 203-220. ISBN 978-88-5509-323-1

2022 M. SAVOCA, *Sor Juana Inés de la Cruz o la subversión de la retórica varonil*, in *Misoginia y filoginia. Fuerzas discursivas simbólicas en la narrativa internacional*, a cura di J. García Fernández, G. A. Giacobbe, R. Riestra Camacho, colección Escritoras y Escrituras, Dykinson, Madrid, pp. 517-533. ISBN 978-84-1122-640-0

2022 M. SAVOCA, *Espíritus demoníacos, pájaros fabulosos, “papemores” y “silfos” en las “Prosas Profanas” de Rubén Darío con propuesta de traducción al italiano*, in *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, a cura di C. González Royo, P. Nappi, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 427-442. ISBN 978-631-88834-6

2022 M. SAVOCA, “*Hombres necios que acusáis a la mujer sin razón...*” / “*In difesa delle donne*”. *El manifiesto “feminista” de Sor Juana Inés de la Cruz traducido al italiano*. *ENTHYMEMA*, 31 (2022), pp. 52-65. **Classe A** ISSN 2037-2426

2023 J. C. FRIEBE, *Mariana a muerte*, versión italiana por Monica Savoca, Granada, Alhulia.

2023 G. DA LENTINI, *Diamante, né smiraldo, né zaffiro*, traducción de Monica Savoca, in Id., *Sonetos traducidos por diversos autores*, a cura di R. Trovato, Granada, Alhulia, p. 53. ISBN 978-841-277355-2

d) Curatele:

2022 M. Bonomo, R. Gorgojo Iglesias, M. Savoca, a cura di, *Donne fra appartenenze e sconfinamenti. Politica, storia, letteratura*, Agorà & CO., Lugano. ISBN 979-12-80508-30-0

e) Recensioni a:

2003 AA. VV., *Si mi voz muriera en tierra*. Breve antologia della generazione poetica del '27, a c. di Coral García Rodríguez, Alinea Editrice, Firenze, 2003, in «Quaderni Ibero-Americani», 94, dic. 2003, pp. 115-117.

2006 O. PAZ, *Pietra del Sole*, a c. di R. Trovato, Armando Siciliano Editore, Messina, 2006, in «Traduttologia. Rivista di interpretazione e traduzione», Gennaio 2006, fascicolo 2, pp. 169-171.

2014 G. MARANGON, *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé, Comares, Granada, in «Intralinea. Online translation journal», vol. 16. **Classe A**

2014 G. MARANGON, *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés*, Gabriel Marie Legouvé, Comares, Granada, in «Revista de Filología Románica», 2014, vol. 31, núm. 2, 287-292. **Classe A**

2016 M. SAVOCA, “*Traducir es amar y odiar: pero siempre apasionadamente*”. Resoconto del convegno *El rostro del traductor. III Jornada Internacional sobre Traducción*. *ENTHYMEMA*, 15 (2016), pp. 187-195. **Classe A**

f) Traduzioni varie:

2007 Traduzione dallo spagnolo del sito web www.promocon.com.

2009 Traduzione in spagnolo del saggio di O. FILIPPINI, “*Cierta balbuciente grandeza*”: «*El poder de los archivos*», recensione a L. Giuva, S. Vitali, I. Zanni Rosiello, *Il potere degli archivi. Usi del passato e difesa dei diritti nella società contemporanea*, in «Cultura escrita & Sociedad», 8/2009, pp. 219-222.

g) Altre traduzioni:

Traduzioni commerciali e giuridiche dallo spagnolo in italiano per clienti privati (2007-).